ALICIA A TRAVÉS DE LA PANTALLA: ESTUDIO DE LA LECTURA LITERARIA EN EL SIGLO XXI. PRESENTACIÓN DE MODELOS DE EXPERIMENTACIÓN Y RESULTADOS

Pilar García Carcedo
Universidad Complutense de Madrid
pcarcedo@edu.ucm.es

María Goicoechea de Jorge
Universidad Complutense de Madrid
mgoico@filol.ucm.es

RESUMEN: Con este estudio pretendemos dar a conocer los modelos de experimentación y los resultados obtenidos tras diversos experimentos realizados durante 2009/2010 en el ámbito universitario con el fin de estudiar el grado de asimilación de los estudiantes de la lectura literaria en pantalla y sus estrategias de adaptación al medio digital. Nuestro estudio trata de afrontar los retos que supone la incursión de los ordenadores en el campo de la lectura literaria y servir de base para una reflexión en torno a los cambios que los soportes digitales están introduciendo en el proceso de la lectura y del aprendizaje. Para ello hemos tomado como punto de referencia al lector en pantalla y su reacción ante distintos tipos de textualidades electrónicas. Hemos diseñado cuatro experiencias de lectura utilizando textos literarios en distinto grado de metamorfosis digital: desde textos en *html* que originalmente fueron producidos en formato impreso, pasando por textos de origen impreso que han sido hipertextualizados para su lectura digital, hasta ejemplos de literatura digital con mayor y menor herencia de lo impreso. Comenzaremos presentando un breve estado de la cuestión sobre los nuevos tipos de alfabetización que vienen siendo necesarios, así como sobre los nuevos lectores y formas que adopta la literatura en la red. A continuación expondremos el tipo de modelos experimentales que hemos utilizado y un breve análisis cualitativo de los resultados obtenidos en relación con el tipo de adaptación de los alumnos a los distintos lenguajes digitales (qué estrategias de lectura han utilizado, qué dificultades han tenido a la hora de leer un texto literario en pantalla y qué les ha producido un mayor placer de lectura). Para concluir, extraeremos de dichas experiencias investigadoras una serie de estrategias de fácil aplicación para mejorar las competencias de lectura en pantalla y la alfabetización digital en el ámbito universitario.

Palabras clave: lectura en pantalla, didáctica de la literatura, literatura digital, alfabetización digital.

ABSTRACT: With this essay we would like to share the experimental models and results of a research conducted during the period 2009-2010 in the university domain with the purpose of studying the student's degree of assimilation of literary reading on screen and their strategies for adapting to the digital media. Our study tries to face the challenges implicit in the incursion of computers in the field of literary reading and to open a debate about the changes that the digital medium is introducing in the field of literary reading and teaching. For this purpose we have used the reader in front of the computer as a reference point and we have analyzed his reactions towards different types of digital textualities. We have designed several reading experiences using literary texts with different degrees of digital metamorphosis: from texts *html* which were originally produced to be read in print, others with a print origin but which have been hypertextualized for their reading on screen, to examples of digital literature with more or less indebtedness to the print heritage. We will start by presenting a brief description regarding the new types of literacy that are becoming necessary, as well as of the new readers and formats of literature on the Net. Then we will expose the experimental models we have used and a brief qualitative analysis of the obtained results regarding the degree of the students' adaptation to the different digital languages (which reading strategies have they used when reading a literary text on screen, and what has produced them a greater reading pleasure). To conclude, we will extract from the abovementioned research experiences a series of strategies that can be applied to improve computer reading skills and digital literacy in the university domain.

Key words: reading on screen, literature teaching, digital literature digital literacy.

1. Reflexiones sobre la lectura literaria en soportes digitales

La ecología de medios en que vivimos, como diría McLuhan, ha ido imperceptible pero inexorablemente cambiando el modo en que percibimos nuestra realidad, la analizamos e interactuamos con ella. Tener una conversación telefónica interrumpida por una nueva llamada en el móvil mientras de reojo vemos las noticias o revisamos nuestra cuenta de e-mail son experiencias cotidianas que dejarían boquiabiertos a nuestros antepasados más cercanos. Obviamente, la sobrecarga informativa a la que estamos sometidos a diario nos ha ido transformando y esto afecta también al tipo de lectores en que nos hemos convertido; unos lectores que a duras penas serían capaces, por ejemplo, de mantener una atención sostenida durante las largas sesiones de lectura a las que estaban acostumbradas generaciones pasadas y que marcaban la pauta de los capítulos de entonces. Pero estos nuevos lectores han desarrollado nuevas destrezas que les permiten adaptarse a la sobrecarga y encontrarse cómodos ante semejante bombardeo de *bits*: las noticias, los diccionarios y las compras en línea, el e-mail, las redes sociales, los blogs y los microblogs, las descargas de vídeo, música, juegos y un largo etc. se combinan de manera fluida en nuestras breves incursiones en el ciberespacio.

Los viejos medios también se transforman para adaptarse al nuevo entorno y atraer a los nuevos lectores, y, en este sentido, los textos literarios no son una excepción. Los escritores contemporáneos dan forma a unas obras que ya llevan instauradas en sus

códigos las nuevas sensibilidades. En general, se hace uso de estrategias propias de otros medios más populares, como son el videojuego, el medio cinematográfico, etc., dando lugar a formatos micro, interactivos, multimedia, etc. Así, las experiencias de lectura dentro del ciberespacio participan de varios medios a la vez y de una amplia gama de posibilidades de encuentro e intercambio. Librerías, bibliotecas, cafés…, se duplican en sus versiones electrónicas. El mundo virtual paralelo introduce variaciones paradójicas en nuestra experiencia tradicional de la lectura: el lector solitario perpetúa su tradicional aislamiento, en este caso frente a la máquina, pero, sin embargo, se encuentra inmerso en una infraestructura que es poderosamente social a la vez que celosamente privada.

Este mundo virtual paralelo es una superestructura textual, pero a diferencia del texto tradicional es dinámica a la vez que estática. Los textos están inertes, colgados en el espacio, pero unas manos invisibles los cambian de sitio, los modifican, crean espacios abiertos a la interacción. El texto global de la Web se convierte en un espacio social sustitutivo, en el que tanto el texto como sus múltiples interpretaciones, adiciones y transformaciones sucesivas se superponen en un metatexto orgánico e infinito.

La cibercultura ha cambiado el modo en que nos relacionamos con los textos y las categorías teóricas que antes empleábamos para estudiar la lectura (concretización, horizontes de expectativas, lector ideal, narratario, etc.) deben revisarse o quedarán obsoletas. Por tanto, este estudio parte de la necesidad de reflexionar en torno a los parámetros que necesitamos ajustar para hacer un análisis más certero de qué ocurre cuando leemos en pantalla y de qué modo esta lectura está transformando el terreno literario. Para ello, hemos decidido tomar como punto de referencia el lector real y observar el tipo de estrategias interpretativas que pone en funcionamiento ante un texto literario en pantalla.

Por tanto, desde el punto de vista teórico, hemos partido desde el terreno de la teoría de la recepción y de las teorías orientadas al lector. También hemos tenido en cuenta un enfoque propio del campo de estudio de la etnografía de la lectura, en particular en lo que se refiere a los diferentes tipos de rituales de lectura. Desde estas dos perspectivas han surgido una serie de reflexiones que se han conjugado en forma de preguntas para las que, en un principio, no teníamos una contestación que no fuera la meramente intuitiva. Por ejemplo, ¿qué tipo de lector tienen en mente los creadores y escritores de textos digitales?, ¿cuáles son los narratarios, o los lectores ideales, de estos textos?

Tenemos la sensación de que hasta ahora la crítica de textos literarios digitales ha sido bastante formalista y ha dejado de lado este enfoque. Desde el punto de vista de la teoría de la recepción, es el lector quien asigna el código en el cual el mensaje está escrito, y así *realiza* o *concretiza* lo que de otro modo sólo tendría sentido en potencia. Pero ¿qué ocurre, por ejemplo, cuando el escritor no tiene en mente a un lector humano? Ya no se trata de las dificultades de descodificación habituales de textos postmodernistas, donde el idiolecto del escritor muchas veces no encuentra lector real que lo entienda, sino que ahora, en el caso de algunas obras digitales, ni siquiera la mente de un ser humano es capaz de registrar su contenido. En este sentido, quizá

debamos introducir nuevas categorías de lectores: el lector ciborg (un lector ideal, capaz de manejar los códigos literarios y los informáticos) y la inteligencia artificial. De este modo, podremos valorar el tipo de lector implícito que proponen los textos digitales y llegar así a un análisis más certero del mensaje de este tipo de textos. Es sintomática la frase de un ingeniero de Google recogida por Nicholas Carr en su libro *The Big Switch: Rewiring the World From Edison To Google*: "We are not scanning all those books to be read by people… We are scanning them to be read by [our] AI" (223).

Estas disquisiciones teóricas sobre los tipos de lectores (lector real/lector ideal, el lector implícito, el narratario, etc.) son importantes porque muchas veces distintos aspectos confluyen en el uso de la palabra "lector" cuando en realidad pertenecen a dimensiones diferentes. Por ejemplo, la ausencia de narrador no implica que no haya un narratario en el texto, y puede que este narratario no coincida con el lector real. Son matices que en algunos casos pueden causar malentendidos. Es de esperar asimismo que sólo los jóvenes lectores que aprenden a reconocer estas diferencias se convertirán también en lectores más reflexivos y capaces de manejar la sobrecarga informativa.

Desde el punto de vista del lector real, nos preguntamos: ¿cuáles son las convenciones interpretativas que utiliza a la hora de enfrentarse a un texto literario digital?, ¿se ve modificado el modo en que el lector elabora sus hipótesis de lectura, sus horizontes de expectativas, en relación con la literatura en papel?, ¿qué convenciones se exportan, cuáles han quedado obsoletas y cuáles se importan de otros medios?

En relación con la apariencia física de textos impresos y digitales, es importante destacar la pérdida de coordenadas espaciales. Como comentaba Shelley Jackson en *Patchwork Girl*, ya no podemos decir que vamos por la mitad del libro, que nos lo terminaremos esta noche o que no podemos con ese ladrillo… Si hilamos más fino, también encontramos dificultades a la hora de adaptarnos a las nuevas demandas del texto digital en las distancias cortas: ¿recordaremos lo leído cuando sólo lo hemos podido escanear fugazmente, o no podremos volver a repetir una misma experiencia de lectura? Si no somos capaces de retener un fragmento de texto en nuestra memoria o regresar a un pasaje determinado, ¿significa esto que dejaremos de formular hipótesis sobre lo que vendrá después?

El teórico de la recepción Jonathan Culler puso el énfasis en las convenciones interpretativas como aquellas que sirven para detectar patrones comunes de lectura dentro de una comunidad de lectores, independientemente de las variaciones subjetivas a la hora de interpretar de cada lector. Por ejemplo, la búsqueda de unidad en un poema como estrategia de lectura. En este sentido, el concepto de género surge como condensación de unas convenciones interpretativas que resumen una lógica interna de lectura. Por esta razón, es importante preguntar al lector si considera que las obras de literatura digital que le son presentadas forman parte aún de la categoría "literatura", en general, y de ahí que les introduzcamos esta cuestión en los cuestionarios de lectura. Así, hemos pedido al alumno que reflexione sobre su concepto de "literatura" a la vez que le hemos ido suministrando textos cuyo perfil literario avanza desde el clasicismo de Edgar Allan Poe hasta ejemplos de lo que podría también clasificarse como Net-Art (por ejemplo, la obra de Gache, o la de Dan Waber y Jason Pimble).

Para responder a la pregunta sobre el valor que se asigna a la lectura en pantalla y al tipo de expectativas que se generan hay que tener en cuenta el campo de estudio de la etnografía de la lectura. En concreto queremos resaltar el estudio de la lectura en pantalla como si de un nuevo ritual de lectura se tratara, utilizando el marco teórico de la etnografía para tratar los rituales. La etnografía distingue entre ritual, comportamiento ritualizado y hábito, una clasificación que también podemos integrar en nuestro estudio de la lectura y que pone de manifiesto una gradación en el tipo de valor que se atribuye a distintas actividades o tipos de lectura. Este marco teórico nos puede ayudar a reconocer qué tipo de lecturas cambian y evolucionan más fácilmente, cuáles son los participantes involucrados en la actividad, qué grado de implicación o lectura activa se espera por parte del lector, etc. El marco conceptual del ritual también nos puede servir como método para exponer las distintas expectativas que cada cultura evoca sobre lo que significa el acto de leer en pantalla, un aspecto que no se ha tratado a fondo en anteriores estudios de la lectura.

Por ejemplo, ritos, comportamientos ritualizados y hábitos varían en el tipo de resistencia al cambio que cada uno ofrece, siendo el rito el más reticente y el hábito el menos. Esta diferencia nos indica que serán los hábitos de lectura, aquellos que se realizan con menor grado de conciencia y socialización, los primeros en verse afectados por un cambio tecnológico. Por el contrario, la riqueza de contenidos que se puede atribuir al rito hace que ésta sea una de las formas más poderosas y resistentes al cambio de transmisión de valores y significados. Su durabilidad con el paso del tiempo debe estar también relacionada con la forma en que actúa, tanto en un nivel cognitivo como en un plano emotivo.

También resulta necesario cuestionarnos acerca del tipo de rituales de lectura que se están perfilando dentro del entorno mismo de la cibercultura:

1) Por un lado, existe un desdoblamiento entre la cibercultura académica y la popular. No hay un ritual, sino muchos. Por ejemplo, mientras que la cibercultura académica ha proyectado todo su acumen crítico sobre el hipertexto, la cibercultura popular ha abogado por el blog, el diario multimedia.

2) Dado el alto grado de descontextualización del texto en el ciberespacio, también debemos tratar el conjunto de temas y preocupaciones propias de la cibercultura como marco en el que se inscribe la lectura digital.

3) Nos encontramos ante un problema también de definición y de estructuración dentro de las comunidades de lectores: ¿qué baremo debemos considerar para establecer la diferencia entre el lector profesional y el lego?

Por último, esperamos que este tipo de experiencias nos ayuden a valorar el impacto que están teniendo las tecnologías de la información y la comunicación en el sistema educativo. Como recoge Alicia Rodríguez de Paz en un artículo para *La Vanguardia Digital*, según concluye un reciente estudio de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL) de la ONU con adolescentes de 15 años que participaron en el *Informe Pisa*, los alumnos con mejores calificaciones son también los que hacen un uso más

completo de las TIC. Ya no se trata simplemente de mejorar el acceso de los jóvenes a las tecnologías de la información, sino de abordar con nuevas metodologías las nuevas brechas digitales que se están abriendo entre aquellos que saben qué hacer con ellas y los que no, ofreciendo nuevas formas de aprender con las TIC.

2. Modelo de experimentación empleado en las clases de "introducción a los textos literarios en lengua inglesa" y "creatividad y expresividad del lenguaje"

Hemos escogido cuatro obras de mayor a menor nivel de dificultad y complejidad, en cuanto a su desviación del medio impreso y su evolución hacia lo puramente digital:

2.1. Textos en inglés

1. Un texto literario en *pdf* leído en pantalla. (Por ejemplo, "The Tell-Tale Heart" de Edgar Allan Poe" en <http://www.literature.org/authors/poe-edgar-allan/tell-tale-heart.html>).
2. Un texto literario tradicional hipertextualizado. (Por ejemplo, una sección de *The Waste Land*, de T. S. Eliot en <http://eliotswasteland.tripod.com/>).
3. Un texto literario construido para ser leído en pantalla pero con vínculos significativos con el medio impreso. (Por ejemplo, *Patchwork Girl*, de Shelley Jackson).
4. Un texto literario construido para ser leído en pantalla cuya naturaleza sea más radicalmente digital. (Por ejemplo, *I, You, We,* de Dan Waber y Jason Pimble, en <http://collection.eliterature.org/1/works/waber_pimble__i_you_we.html>).

2.2. Textos en español

1. Literatura digitalizada: "The Tell-Tale Heart" (*El corazón delator*) de Edgar Allan Poe. Versión en español de Julio Cortazar: <http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/ing/poe/corazon.htm>.
2. Literatura hipertextual: Cap. 8 de *El Quijote* en <http://cvc.cervantes.es/obref/quijote/edicion/parte1/parte01/cap08/default.htm>.
3. Literatura digital 1: "Amor y desamor" de Ainara Echaniz Olaizola en <http://www.unav.es/digilab/proyectosenl/0001/final/amor_desamor>.
4. Literatura digital 2: "Wordtoys" de Belén Gache en <http://www.findelmundo.com.ar/wordtoys/index.htm>.

El alumno deberá contestar a un conjunto de preguntas similares sobre los textos:

1. Escribir una sinopsis del texto o extraer su mensaje o tema principal.
2. Dar una opinión personal de su experiencia como lector.

3. Comentar la interfaz y el modo en que la lectura en pantalla ha influido en su experiencia lectora.

Aunque en el caso de los dos últimos textos se incluyeron preguntas más específicas sobre cada uno de ellos. La estructura de estas respuestas de lectura son variaciones del modelo propuesto por Joel Wingard para fomentar la lectura reflexiva en clase de literatura (Wingard 1996: 47). Por un lado, al integrar estas experiencias de lectura en el trabajo de un curso de literatura, parte de la razón de ser de las preguntas viene dada por la necesidad de cumplir con los objetivos del curso en cuestión. Sin embargo, las preguntas cumplen varias funciones al mismo tiempo. Por ejemplo, las primeras preguntas de los cuestionarios (el resumen del texto o la extracción de un mensaje) no sólo van orientadas a verificar que el alumno ha comprendido el texto, sino que también permiten observar el tipo de prejuicios o esquemas previos que se han puesto en funcionamiento durante su lectura. Al ser una pregunta neutral, es interesante observar cómo los alumnos nos aportan mucha más información (de manera inconsciente) sobre su respuesta al texto de la que son capaces de aportar de manera consciente en las preguntas siguientes.

En concreto, la pregunta que nos interesa, en los dos primeros cuestionarios sobre todo, es la última. La información que nos proporciona se puede analizar de manera cuantitativa (por ejemplo, cuantificar el número de respuestas que han tenido una experiencia de lectura negativa, positiva o neutral (los que ven ventajas y desventajas en el medio digital)). Pero, sobre todo, podemos estudiar de forma cualitativa las respuestas. Por ejemplo, el primer texto, el de Poe, es un clásico de la literatura norteamericana que a menudo se trabaja en clase, por lo que probablemente algunos alumnos ya lo hayan trabajado en el formato impreso. El tipo de datos que nos resultan útiles son los que comentan el grado de inmersión que han experimentado. Como es una historia de terror, leerla en el medio digital puede inhibir la inmersión, sobre todo en aquellos lectores que experimentan un rechazo hacia la lectura en pantalla, o puede, por otro lado, ver incrementado su potencial escalofriante, ya que el medio digital es también bastante proclive a ser conceptualizado en clave gótica. También es importante analizar cómo se percibe el valor del texto literario (que se lee con unos propósitos académicos) cuando éste se lee en un medio en el que conviven otro tipo de lecturas más lúdicas, como *blogs* de amigos, *facebook, e-mails*, etc.

Por tanto, el uso de un clásico del medio impreso para ser leído enteramente en pantalla nos sirve para empezar a establecer la comparación entre ambos medios y tecnologías, las ventajas y desventajas de cada soporte. Y en la medida en que los alumnos profundicen, entrever el tipo de valoraciones que recibe la obra literaria en sí misma dependiendo del medio en que se lea. Por ejemplo, algunos lectores comentan que sienten la historia más cercana y hacen el drama de los personajes más suyo cuando leen el libro, mientras que tienden a adoptar una postura distanciada ante lo leído cuando leen en pantalla.

Por otro lado, también interesa analizar el tipo de percepción que tiene el lector acerca de su posicionamiento ante el nuevo medio. Muchos de ellos sienten que, a

pesar de su rechazo inicial, el nuevo medio ha llegado para quedarse, y que son ellos los que deben adaptarse.

Texto 1:

Response Statement to
"The Tell-Tale Heart" by Edgar Allan Poe

Read the story on-line from the following web address: <http://www.literature.org/authors/poe-edgar-allan/tell-tale-heart.html>.

Answer each question in aproximately 100-200 words.

1. Summarize the story.
2. What is your response towards this text?
3. What does your response tell you about yourself or your culture?
4. In what ways does reading the story online affect your reading experience?

Texto 2:

Para la lectura de otro clásico de la poesía inglesa, esta vez en formato hipertexto, realizamos en clase una exploración conjunta. Dada la complejidad de la obra y de la distribución de las distintas ventanas, fue necesario iniciar al alumno en el manejo del hipertexto, para lo cual utilizamos la primera parte de *The Waste Land*, "The Burial of the Dead", y más tarde los alumnos realizaron en solitario una respuesta de lectura de la segunda parte. La última pregunta, que es la razón de ser del cuestionario, profundiza un poco más en el tipo de uso que ha hecho el alumno del medio digital. Las respuestas nos aportan información sobre la familiaridad del alumno con el medio (su uso de traductores, diccionarios, versiones en castellano, guías de lectura), así como de su capacidad de orientación en el hipertexto y de su extracción de información de utilidad de las distintas ventanas, su capacidad para manejarse en una lectura caleidoscópica, de sobreponerse a la sobrecarga informativa, etc.

El "porqué" de esta elección es el siguiente. La obra de Eliot de alguna manera es una antesala del hipertexto, ya que el autor realiza un trabajo de *collage* en el que se integran fragmentos de una multiplicidad de obras (otros poemas, obras de teatro, libretos de óperas, textos de meditación, antropología, canciones populares, la Biblia, etc.) en distintos idiomas. El texto dirige la mirada del lector a otros textos y hace de la intertextualidad una forma destacada de lectura. El propio Eliot se debatió sobre la necesidad de aportar una serie de notas al final del poema, cosa que hizo a pesar de que más tarde se arrepintiera del efecto creado. Así que *The Waste Land* era un buen candidato a ser convertido en hipertexto para una lectura académica.

Response Statement to
"A Game of Chess", Part II, *The Waste Land* by T.S. Eliot

Read this part of the poem on-line from the following web address: <http://world.std.com/-raparker/exploring/thewasteland/table/explore6.html.

Answer each question in approximately 100-300 words.

1. Summarize this part of the poem.
2. What is your response towards this text?
3. What aspects of your culture, previous readings, personal taste, etc. do you believe have influenced your response to this text?
4. What tools have you used to read this text on-line (exploration of the hypertext's different frames, dictionaries, Spanish versions of the text, other web pages, hand notes or notes on electronic documents, etc.? Discuss the advantages and disadvantages of reading a hypertext version of the poem online.

Textos 3 y 4:

La siguiente experiencia de lectura de obras digitales se hizo con carácter opcional, ya que otro profesor se hizo cargo de la segunda parte del curso y él tenía su propia agenda. El texto de Jackson se colgó de la página del curso en el Campus Virtual de la Universidad Complutense. La elección de este hipertexto se debe a su conexión todavía importante con el medio impreso, ya que representa una relectura de la obra de Mary Shelley, *Frankenstein*. La mayor parte de los estudiantes ya conoce esa obra, con lo que ya tienen un punto de referencia. Al igual que la obra de Eliot, la intertextualidad también es muy fuerte en la obra de Jackson, pero esta vez se trata de un texto creado para ser leído exclusivamente en pantalla, con lo que los alumnos ya dan el salto al texto digital pero con bastantes anclajes al mundo impreso (*Frankenstein*, *The Patchwork Girl of Oz*, etc.).

Las respuestas de los alumnos nos aportan información acerca de su habilidad para moverse en un entorno de lectura completamente nuevo, en el que tienen que aprender otras reglas de lectura y el manejo de una interfaz complicada. Nos permite evaluar su conocimiento del medio (su "screen literacy" o alfabetización de la pantalla), su nivel de actividad como lector, su grado de desorientación y su capacidad de extraer placer de este tipo de lecturas a pesar de la dificultad.

A diferencia del último texto, *Patchwork Girl* todavía se puede interpretar de manera similar a un texto impreso parecido a *The Waste Land*, pues tiene secciones con bastante coherencia narrativa, como el diario, y otras, como "The Graveyard", cuyos nódulos se pueden disfrutar de manera independiente. El lector, sin embargo, debe tomar una actitud un tanto más activa en la "construcción" del texto, porque de su capacidad para manejarse en este entorno depende en gran medida el grado de exploración que consiga de él, las partes a las que acceda y el tipo de satisfacción que extraiga de todo ello.

El último texto lleva a la dimensión digital ciertos presupuestos de la poesía visual, por lo que alumnos que estén más familiarizados con este tipo de poesía poseerán mejores aptitudes para extraer algo de sentido de esta obra. En este último caso, la elección del texto se basó en su aparente sencillez y accesibilidad, por un lado, y, por otro, por su explotación de la cualidad puramente digital: la utilización de la pantalla como espacio tridimensional en el que el manejo del ratón permite al lector introducir movimiento. Por otro lado, el texto es bastante "plano", lo que le convierte en un lienzo en blanco en el que el lector experimentado puede proyectar una multiplicidad de interpretaciones, pero el lector peor pertrechado se quedará un tanto vacío. Es un texto que permite observar de una manera bastante clara la capacidad de producir interpretaciones "creativas" o literarias por parte del lector.

Response to Digital Literature

The following texts, Shelley Jackson's *Patchwork Girl* and Dan Waber and Jason Pimble's *I, You, We*, are examples of digital literature which show different degrees of deviance from, and continuation with, literary tradition. Explore them and answer briefly the following questions.

Patchwork Girl

1. After exploring the text, analyse the title page. What do you think the author is implying with the connections she makes?
2. What has been your response toward this text? Were you disoriented, entertained, annoyed?
3. Which section did you like best and why?
4. What do you think of the "art of literary appropriation" performed by Shelley Jackson? To what extent is it new?

I, You, We <http://collection.eliterature.org/1/works/waber_pimble_i_you_we.html>

1. What ideas has this text evoked? Attempt an interpretation of the message or function of this digital literature work.
2. What did you think of it? What has been your response toward this text?
3. How have you read the text? Have you used the mouse to browse it or have you just observed its movements? Do you think that different types of exploration create different literary effects?
4. What kind of relation does this work have with print literature? Do you think this can still be considered literature?

Con estas respuestas se pretende hacer un análisis cualitativo del tipo de adaptación a los distintos lenguajes digitales de los alumnos, estudiar cuáles han sido las estrate-

gias de lectura que han sido importadas del medio impreso, cuáles ya han desarrollado en el medio digital, cuáles son sus dificultades a la hora de leer un texto literario en pantalla y qué les produce un mayor placer de lectura.

Para tener más información acerca del alumno, entorno familiar, intereses y experiencias de lectura previa, utilizamos el siguiente cuestionario:

Questionnaire

1. Name:
2. Age: Place of Birth:
3. First language:
4. Second language:
   Third language or others:
5. Towards which professional career are you orientating yourself?
   Father's profession:
   Mother's profession:

6. Do you like reading?
7. If so, what kind of books do you like to read?

Fiction

Novels Drama Poetry Short Stories Other

Non-Fiction

History Philosophy Economics Politics Nature Other

8. How often do you read a book?
9. Do you like reading …

Newspapers Magazines Journals Comics?

10. Do you have a favourite piece of literature, something that has moved or spoken to you at some time in your life?
11. What type of texts do you read on the Internet?
12. Do you know where to find literary texts in the Web? (portals, not search engines)
13. In which occasions do you print a text to read it?

3. Resultados de las experiencias de lectura

3.1. Respuestas al primer texto: 58

A la pregunta "¿De qué modo leer en línea afecta a tu experiencia de lectura?" ("In what ways does the reading online affect your reading experience?"), un 5% no contesta, un 14% está claramente a favor de la lectura en pantalla, un 43% en contra y un 38% se podría considerar neutral (los estudiantes ven ventajas y desventajas en el medio digital, aunque en muchas ocasiones prefieren seguir leyendo en papel).

A pesar de pedirles que lean la historia en línea, muchos la imprimen. Leer en pantalla les resulta incómodo. Muchos se quejan de que les molestan los ojos, pero muchos de ellos también comentan que les cuesta centrar su atención en la historia, pues están tentados a explorar otras páginas *web*: algunas relacionadas con el texto en cuestión (para saber más sobre el autor o la obra), pero también el soporte les recuerda un mundo de tentaciones y de actividades alternativas (ver su cuenta de correo, chatear, ver su *facebook*, etc.). La lectura en formato libro tradicional viene asociada al hábito de la lectura concentrada, e Internet, a una lectura dispersa y fragmentada.

También algún estudiante remarca que de alguna manera Internet ha modificado la calidad de los textos, pues a menudo lo que se lee en línea es un resumen o adaptación del original. Otros estudiantes no han reflexionado acerca de las razones, pero para ellos leer el relato en línea tiene el efecto de trivializarlo, hacerlo menos interesante, menos importante. La lectura en pantalla tiene otro efecto en la forma en la que se percibe la historia: la conexión con los personajes o la inmersión en la historia es menos profunda, pues la concentración no se logra del mismo modo. Para algunos, el hecho de poseer el texto y de acceder a su contenido "sensualmente", no sólo mentalmente, poder tocar las páginas, etc., les une sentimentalmente con la historia. Incluso para los lectores que habitualmente leen en pantalla (el periódico, *blogs*, cómics, etc.), el texto literario todavía está estrechamente vinculado al libro tradicional.

El libro aparece como una tecnología sencilla con muchas ventajas, como su portabilidad y su accesible sistema de anotación (posibilidad de subrayarlo, anotar en los márgenes, etc.). Tomar notas mientras se lee o subrayar se han convertido en hábitos de la lectura académica que muchos de los estudiantes no han trasladado aún al medio digital.

Los estudiantes más positivos ante el medio digital valoran la accesibilidad instantánea de los textos, su gratuidad y la acumulación explícita de intertextualidad: el hecho de que un texto lleve a otros textos y que éstos estén accesibles de forma inmediata.

Se valora el poder hacer uso de una serie de herramientas para el estudio de los textos, como los diccionarios en línea, los traductores, información sobre el texto y su autor, el contexto, etc.

También se nota que los estudiantes empiezan a ver la lectura en pantalla como algo a lo que deben acostumbrarse porque está aquí para quedarse y empiezan a destacar las ventajas de esta forma de lectura (entre ellas, ¡el no gastar papel!). Se nota que el lector joven se ha acostumbrado a la cultura de Internet, fomentada por programas como *Spotify* y similares, que promueven el uso compartido de los artefactos culturales desde su ubicación en un servidor ajeno, más que el paradigma anterior de la propiedad.

Como podemos observar en las siguientes respuestas, la lectura en pantalla ha tenido el efecto de destacar la dimensión de ritual de nuestros anteriores hábitos de lectura. Los estudiantes son ahora conscientes de un placer de lectura asociado no sólo a unas historias, sino a un olor, tacto y sonido determinado, y aprecian el arte del encuadernado tanto como el de su contenido.

Ejemplos:

> Fortunately it was a short story I enjoy, and it was quite easy and fast to read. I do relieve, though, that if it were a longer text I would not be able to concentrate at all. Having so much access to other information makes it harder to focus only on a particular text. You can get distracted by emails, browsing music or whatever comes up at that time. I find reading a book more like a ritual, a "sacred" practice in which concentration is a must. When I read this store online I really missed the texture of the pages, the small print, the smell…it all adds a little magic to the ritual…which, by the way, probably has the days counted.
>
> […] But I am confused, because nobody can deny that traditional books have the special quality which only the old things have…Paper books have something inexplicable. Maybe the dust, maybe the sound of turning the pages…maybe it is only a custom of our culture.
>
> I prefer the "sorcery" of an old book.

Para algunos estudiantes la experiencia de lectura en pantalla empezó siendo extraña, artificial, menos intensa, para acabar siendo muy estimulante en el momento en que aprenden a extraer todo el potencial que ofrece el medio; por ejemplo, una alumna desencantada con la lectura inicial del texto en la dirección *web* recomendada encontró sumo placer al ver y escuchar la narración de la historia de Poe a cargo del actor Vincent Price.

3.2. Respuestas al segundo texto: 32

La pregunta del cuestionario que nos interesa en particular es la última, pues nos informa sobre el tipo de herramientas que han puesto en funcionamiento a la hora de leer el texto ("What tools have you used to read this text on-line (exploration of the hypertext's different frames, dictionaries, Spanish version of the text, other Web pages, hand notes or notes on an electronic document, etc.)? Discuss the advantages and disadvantages of reading a hypertext version of the poem online").

Aunque la pregunta impulsa al estudiante a ser neutral (buscando ventajas e inconvenientes), muchas de las respuestas tienden a posicionarse a favor o en contra de la lectura en pantalla. A diferencia de las respuestas al primer texto, el número de estudiantes que se posicionan a favor de su lectura en pantalla es mayor (25% a favor, 22% en contra, 53% neutrales).

En este tipo de texto la dificultad del idioma se une a la dificultad del poema y del nuevo formato de lectura. Para los estudiantes que no dominan el inglés el hipertexto no fue de gran utilidad.

La sobrecarga informativa del hipertexto no se maneja por igual. Para algunos estudiantes resulta más difícil reflexionar acerca de sus propias opiniones sobre el poema.

El entorno les vuelve lectores más sumisos ante la multiplicidad de comentarios ajenos. Otros también recalcan que no toda la información ofrecida por el hipertexto resulta útil o relevante. Para los estudiantes avanzados, sin embargo, este hipertexto resultó una lectura académica más estimulante que la versión impresa del mismo, cuyas notas a pie de página resultan muy áridas. Por el contrario, las distintas ventanas del hipertexto permiten profundizar de manera rápida en aquellos aspectos del poema que el lector encuentra más interesantes. Incluso para muchos estudiantes que se mostraban reacios a la lectura en pantalla, la lectura de este hipertexto les ha resultado una experiencia diferente, y han apreciado más las ventajas que las desventajas.

En este caso, los estudiantes combinaron la lectura del texto en libros impresos en la versión inglesa y española, o en versiones bilingües, con la lectura del hipertexto, aunque por la naturaleza del texto digital fueron muchos menos los que lo imprimieron para leerlo.

Entre las ventajas, se destaca el carácter comunitario de la Red y se valora el hecho de que una persona utilice el hipertexto para compartir su conocimiento del poema con todo el mundo. Internet se percibe como un medio que democratiza el conocimiento y que hace la literatura más accesible a todo tipo de gente.

Entre las desventajas, de nuevo aparece la facilidad con la que el lector puede ser tentado en otra dirección. Algunos de los estudiantes que encontraron más desventajas en la lectura del hipertexto revelaron que no se manejaban con fluidez en Internet, pues no utilizaban herramientas muy comunes para el resto de sus compañeros, como los diccionarios en línea, por ejemplo.

Los estudiantes han utilizado diccionarios en línea (*wordreference.com*, el traductor en línea de *Google*), Páginas *web* dedicadas a explicar textos clásicos de la literatura (*Sparknotes, Bartleby.com*), traducciones del poema al español (amediavoz.com),

Lo que puede ser una desventaja, la dispersión de la lectura en línea, se puede transformar también en una ventaja desde el punto de vista educativo, ya que en conclusión observamos que el estudiante ha dedicado una cantidad de tiempo considerable a la exploración y lectura del texto, ha utilizado una multiplicidad de fuentes secundarias, incluso ha utilizado su curiosidad para ir más allá de la tarea encomendada, por ejemplo, escuchando recitales del poema en *youtube*, etc.

Ejemplo:

> […] this text wasn't easy for me so I have used almost every tool that was available to help me read it online: exploration of the hypertext's different frames, dictionaries, Spanish versions of the text and other webpages.
>
> I don't usually like reading online. I think literature is always easier to enjoy and it has undoubtedly more charm when it is read in the traditional way, from a book. However, in this particular case, I have found reading a hypertext version of the poem online really useful. Every link has helped me to understand the text a little better. Despite that help and others at my disposal I still had the feeling I missed many of the "hidden" meanings in the text. So I don't think I would have been able to understand much without modern technology.

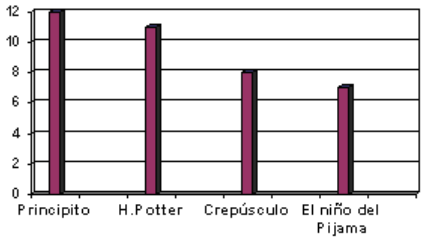
3.3. Respuestas a la literatura digital

Como se puede observar en el cuestionario para la literatura digital, las preguntas para las obras digitales están formuladas de modo mucho más específico y dirigido, para ayudar al alumno a orientarse en el texto y a estructurar su respuesta a él. Sin embargo, se ha tratado de mantener el mismo patrón: la primera pregunta apunta al mensaje general de la obra, las dos siguientes tratan de profundizar en la respuesta evocada en el lector, y la última a que éste formule una evaluación de la obra.

Este ejercicio fue de carácter optativo, así que el número de respuestas se redujo drásticamente, 14 en total. Algo en lo que coinciden todas las respuestas es en afirmar que, en su papel de lectores digitales, se sienten de algún modo partícipes en la creación de la obra. Se hacen más conscientes de que su participación como lectores consiste en proyectar significados y emociones sobre un texto fragmentado y subjetivo. Para algunos lectores, esta sensación de libertad a la hora de proyectar significados varios sobre la obra genera cierta angustia y desconcierto.

Todos los estudiantes que respondieron al texto de Shelley Jackson coincidieron a la hora de elegir "The Graveyard" como su sección preferida. De todas las secciones es ésta la que resulta más accesible, pues su relación entre forma y contenido es muy directa.

Una de las conclusiones interesantes para la reflexión se refiere al hecho de que los alumnos que son "buenos lectores" de la literatura tradicional, es decir, en papel, se han encontrado menos problemas que los demás a la hora de enfrentarse a los nuevos formatos de la literatura digital. Sin embargo, el *intertexto lector*[1] de los alumnos es en general bastante limitado, como hemos podido comprobar en los cuestionarios iniciales. En este esquema, por ejemplo, incluimos las lecturas más frecuentes entre los estudiantes de la Facultad de Educación (destaca el carácter juvenil de la mayoría).



Así, las personas con un nivel más bajo de lectura y comprensión, y con menos afición de lectura de la literatura tradicional, fueron también las que mayores dificultades tuvieron a la hora de relacionar este tipo de textos con la literatura impresa.

En los textos en español que se pasaron en la Facultad de Educación llama sobre todo la atención el hecho de que las respuestas de los alumnos estén absolutamente

1. El *intertexto del lector,* definido como *la percepción por el lector de las relaciones entre una obra y otras que le han precedido o seguido* (Mendoza 1994).

divididas. Prácticamente el cincuenta por ciento se muestra favorable a este nuevo tipo de literatura creada para la pantalla, mientras que la otra mitad es muy crítica y negativa ante este tipo de lectura digital. Seleccionemos algunas de sus frases textuales en las que realizan estos dos tipos de valoraciones:

1) Respuestas favorables hacia la literatura digital:

> "Es una obra muy moderna que se adapta a los tiempos actuales"
> "Es una manera dinámica de leer poesía, enseñando imágenes que colaboran al texto"
> "Leer así es más dinámico para el que se aburra de leer en libros. Es una alternativa diferente. Si lo hubiese leído en libro, no me gustaba tanto. Este texto en pantalla tiene más influencia y le da caracterización al personaje"
> "Es literatura con arte gráfico, porque el arte viene envuelto en la historia. La poesía coge vida con las imágenes. Ambos géneros se combinan y forman un buen método de llevar aprendizaje al alcance de todos a todas las edades"

2) Detractores de la literatura digital:

> "Si no se tiene el concepto digital de la obra tiende a confundir por la manera en que está organizada"
> "A mí personalmente no me ha gustado, soy mucho más tradicional a la hora de leer y prefiero el formato de siempre, un libro"
> "Yo me pierdo en este tipo de formatos, teniendo que pinchar en un enlace u otro"
> "Al final me pierdo navegando en lugar de centrarme en la lectura. Vamos, que si quiero leer una obra, prefiero pasar páginas"
> "He de reconocer que este tipo de lectura cansa pronto. Yo prefiero una lectura más lineal, sencilla y directa"

4. Conclusiones

Características del relato como la linealidad y la sucesividad de los elementos del significante son cuestionadas en el relato digital, lo que permite superar las limitaciones propias de las artes del tiempo y adentrarse en rasgos propios de las artes del espacio, como la simultaneidad. La aplicación de la tecnología digital permite una discursividad interactiva y multimedial que, con la escritura, lo visual no lingüístico y lo acústico, da como resultado la superación de algunas de las limitaciones que para la literatura se han derivado de la escritura y de la imprenta.

Todas estas especificidades del relato digital, en principio enriquecedoras, hacen necesario un proceso de readaptación de las formas de lectura que exige un esfuerzo por parte de los nuevos lectores poco acostumbrados.

En su papel de lectores digitales, los alumnos se sienten partícipes en la creación de la obra. Se alcanza así un grado de "lectura activa" muy recomendable para la implicación del lector en la línea de la *complicidad* con los autores que propugnaba ya Julio Cortázar. Los lectores se hacen más conscientes de su participación, de la

interactividad, a la hora de proyectar significados y emociones sobre un texto con muchas posibilidades.

Para algunos lectores, sin embargo, esta sensación de libertad a la hora de proyectar significados varios sobre la obra genera cierto desconcierto. No están acostumbrados a este nuevo tipo de lectura y necesitan estrategias didácticas que faciliten el acceso a todas las novedades.

Lo que puede ser una desventaja, la dispersión de la lectura en línea, se puede transformar también en una ventaja desde el punto de vista educativo, ya que en conclusión observamos que, en general, muchos estudiantes han dedicado una cantidad de tiempo considerable a la exploración y lectura de los textos.

Para concluir, en el libro de próxima publicación que ahora presentamos, *Alicia a través de la pantalla,* extraeremos de dichas experiencias investigadoras una serie de estrategias para mejorar las competencias de lectura en pantalla y la alfabetización digital en el ámbito universitario. Una de las claves puede encontrarse en ayudar al alumno a "dejarse llevar", a abandonarse a una lectura menos racional: el *dream reading* o lectura de ensoñación; la lectura sinestésica y la serendípica; la potenciación de lo onírico, etc. Todo ello como puerta de entrada hacia las nuevas literaturas y como primer paso para esa necesidad de re-alfabetización digital que venimos subrayando.

Bibliografía

Boyarin, J. (ed.), *The Ethnography of Reading*. Berkeley: University of California Press 1993.

Carr, N., *The Big Switch: Rewiring the World From Edison To Google*. Nueva York: W. W. Norton & Co. 2008.

Culler, J., «Literary Competence» en: J. P. Tompkins (ed.): *Reader-Response Criticism: From Formalism to Post-Structuralism*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press 1980, 101-117.

García Carcedo, P. (ed.) (*Grupo LEETHi)*, *Enseñanza virtual y presencial de las literaturas*. Granada: Grupo Editorial Universitario 2008.

Jackson, S., *Patchwork Girl*. CD-ROM. Watertown, MA: Eastgate Systems, Inc. 1995.

Mendoza Fillola, A., *Literatura comparada e intertextualidad.* Madrid: La Muralla 1994.

Moreno, V., *El deseo de leer. Propuestas creativas para despertar y mantener el gusto por la lectura*. Pamplona: Pamiela 2004.

Rodríguez de Paz, A., «Los alumnos con mejores notas hacen un uso más completo de las TIC», *La Vanguardia Digital*, 20/09/2010.

Wingard, J., *Literature: Reading and Responding to Fiction, Poetry, Drama and the Essay*. Nueva York: HarperCollins College Publishers 1996.